Reseñas

Oliveras Vilaseca, À. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid, Edinumen, 134 págs. ISBN: 9-788489-756335.

Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera forma parte de la Serie Master E/LE Universidad de Barcelona, cuyo asesor es Miquel Llobera.

Los avances en la investigación dentro del campo del español como lengua extranjera han hecho que se planteen nuevos enfoques metodológicos en los que desde el principio se incluyen una serie de recursos que van mucho más allá de la concepción clásica para el aula. Precisamente se propone que el estudiante desarrolle estrategias que le ayuden a adquirir una competencia intercultural que le sirva para solventar problemas de comunicación. El objetivo de este libro es, así pues, conseguir que los estudiantes de lenguas extranjeras consigan desenvolverse en una cultura diferente con un mínimo de recursos que le garanticen superar situaciones comunicativas interculturales.

El libro está dividido en diez apartados o capítulos que abarcan la concepción teórica bajo la cual está concebido todo el conjunto hasta la aportación de experiencias reales de personas, pasando por diversas etapas de reflexión y análisis.

En la introducción se parte de los principios convencionales de la metodología que hoy día caracteriza la enseñanza de E/LE y, al mismo tiempo, se empieza a hablar de la importancia que tiene el aspecto intercultural para poder explicar posteriormente dos aspectos: el choque cultural y cómo se origina éste, como forma de distorsión de la comunicación por desconocimiento de aspectos socioculturales. Esta sería la base para el nuevo planteamiento que nos ofrece Àngels Oliveras.

En el segundo apartado, centrado principalmente en la competencia comunicativa, veremos que el dominio de una lengua va más allá de los aspectos lingüísticos, que es lo que se ha hecho principalmente en los últimos 30 años. Esta tendencia se debe, básicamente, a las aportaciones de la pragmática que ensalzaron la importancia de la habilidad en el uso de la lengua, alejándose de la visión de sistema descontextualizado. Así pues, podremos hacer un recorrido que va desde el enfoque pragmático hasta llegar a lo que la competencia sociocultural implica.

En el tercer apartado se pone de manifiesto que la enseñanza actual de lenguas extranjeras no cubre las necesidades exigidas por la comunicación intercultural, pero, por otra parte, podemos decir que existen intentos como es el caso del mundo empresarial. Hoy día los diversos estudios toman como punto de partida la comunicación intercultural. En este apartado se analizan también el tipo de necesidades y el desarrollo de la oferta en formación cultural y la incorporación del concepto de comunicación intercultural a la enseñanza de lenguas extranjeras.

En el cuarto apartado se incluyen aproximaciones a la interpretación de culturas, que determinarán el análisis de los datos. Todos los enfoques presentan una serie de rasgos en común y es que todos están dentro del ámbito de la cultura no consciente, influyendo así sobre el comportamiento y la vida. Posteriormente encontraremos esbozos teóricos que servirán para preparar el cuestionario que se analiza en el apartado siguiente.

El apartado quinto es el más extenso al ser el punto de encuentro entre la teoría y la práctica. Encontramos una exhaustiva exposición acerca de la recogida de datos y el análisis de los mismos. Se basa en la descripción de los métodos de recogida de datos utilizados y describe a los informantes que cooperaron en las encuestas hasta desembocar en el choque cultural. Todo ello aparece comentado e ilustrado a través de las experiencias de los alumnos. Finalmente se analizan las causas que conducen a los malentendidos, según los esbozos teóricos presentados en el tercer y cuarto apartado.

En el sexto apartado se concede especial importancia a las implicaciones sociales y a la educación intercultural a la hora de tener una visión crítica de la sociedad para mejorar ésta al mismo tiempo. Se ofrece una visión de la educación intercultural como teoría crítica de la transformación social, junto a su objetivo primordial: humanizar la sociedad. Se centra en las implicaciones que conlleva la competencia intercultural por un lado y, por otro el aprendizaje de la misma.

En el capítulo VII aparecen una serie de conclusiones sobre la competencia intercultural dentro de nuestra sociedad actual. Se hace un breve recorrido entre el marco y el

proceso de adquisición, estableciendo un paralelismo entre el aula y la sociedad en la que nos desenvolvemos; las características del aprendizaje y los enfoques actuales. La competencia lingüística y al mismo tiempo sociocultural se ha de integrar desde el primer momento en el aula de forma paralela al aprendizaje de una lengua extranjera. A causa del peso de la cultura o culturas que cada individuo ha interiorizado, se ha de buscar, precisamente, la reflexión sobre nuestra propia cultura, aprender a compararla con otras y analizar qué aporta la cultura extranjera y la interacción entre miembros de las diferentes culturas. El apartado acaba con una pequeña reflexión sobre los métodos de información intercultural que se están desarrollando en estos momentos, ya que el conocimiento de una cultura específica es fundamental para poder superar situaciones interculturales generalizadas. En este campo se está avanzando de forma rápida aunque aún queda todavía mucho por explorar.

En el apartado octavo merece la pena detenerse a observar la rica y extensa bibliografía sobre el tema, que viene a ser el soporte científico del libro.

En el apartado noveno, formado por un primer anexo, se encuentra el cuestionario que tuvieron que cumplimentar los estudiantes y que posteriormente sirvió como fuente de estudio para desarrollar la investigación. Comprende 15 preguntas, divididas a su vez en tres grandes bloques: datos personales, conocimiento de lenguas y culturas y la lengua y cultura españolas.

En el apartado décimo, formado por un segundo anexo, aparecen algunas muestras de la recogida de datos con contribuciones de profesores o alumnos, vía e-mail o bien fragmentos del cuestionario que figura en el anexo I.

Esther Barros Díez
Departamento de Lenguas Románicas
Universidad de Ciencias Económicas
y Empresariales de Viena

Andreu Andrés, Mª. Á. y otros (2001), *La cultura en juego. Viaje lúdico hacia el español a través de la cultura hispánica*, Madrid, Edelsa, CD-Rom. ISBN 84-7711-413-7.

La cultura en juego es un CD-Rom concebido como material complementario de autoaprendizaje para alumnos de nivel intermedio, por lo que su utilidad como herramienta de trabajo en el aula es escasa.

Los requisitos técnicos mínimos para su uso son los siguientes: sistema operativo Windows 95 o superior, procesador Pentium de 166 Mhz, monitor color de 16 bits y 9 Mb libres en el disco duro. Está compuesto por una *Guía didáctica*, dos juegos ("Del Amor, del Tiempo y de la Historia" y "El Tesoro"), un Editor de consulta y un estudio de grabación.

En la *Guía didáctica* encontramos esbozado el objetivo que persiguen los autores: "*La cultura en juego* es un material interactivo multimedia diseñado fundamentalmente para que el alumno mejore sus conocimientos de español a través de la cultura española e hispanoamericana".

La *Guía* contiene una presentación general y detallada del contenido del CD-Rom, además de unas instrucciones para usuarios extranjeros cuyo teclado carezca de la letra *ñ* y de vocales con tildes o diéresis. También se ofrecen los correos electrónicos de algunos de los autores, así como unas breves recomendaciones de explotación. Dado que se trata de un material destinado eminentemente al autoaprendizaje, las instrucciones para el docente son mínimas y se da a entender que éste sólo es un mero consultor de dudas léxicas o técnicas durante una sesión de unos 50 ó 60 minutos en un aula informatizada.

El Editor es un solucionario con pantalla de búsqueda, muy útil en este tipo de publicaciones. En la misma sección se encuentra el Estudio de grabación, donde el alumno puede registrar su lectura de los textos y compararla con la pronunciación y entonación que ofrece el programa. Se trata de un procedimiento rudimentario, sin retroalimentación, en el que el usuario se fía tan sólo de su propio oído.

Los dos juegos son de fácil seguimiento y cuentan con instrucciones en español, inglés, francés, alemán y portugués. En "Del Amor, del Tiempo y de la Historia" el caballero Sinnombre debe retroceder 500 años para encontrarse con la dama de la que se ha enamorado al contemplarla en un retrato. Se inicia con un tablero basado en el tradicional juego de la oca ("El patio mágico del recuerdo"), cuyas casillas van proporcionando las preguntas. Éstas pertenecen a distintos bloques culturales, que el concursante puede seleccionar previamente o en el transcurso del juego: Pintura, escultura, cine y música; Historia; Ciencia, tecnología y arquitectura; Geografía; Fiestas, tradiciones y deportes; Literatura y prensa y Cultura de la lengua. Sólo en el último bloque se formulan preguntas específicas sobre historia de la lengua, sociolingüística y dialectología hispana, lexicografía... Una vez alcanzada la casilla final del patio, el caballero llega a un reloj ("La sala de cuando") en cuyas horas debe detenerse para responder a más preguntas. Cuando Sinnombre consigue el cofre, el reloj y el corazón, se consuma la unión de los amantes y la dama promete su eterno agradecimiento. El guión de este juego resulta demasiado historicista y, en algunos momentos, como el encuentro final de los amantes, demasiado cercano a lo cursi. Y no faltarán usuari@s que consideren el binomio caballero activo / dama pasiva, que espera ser rescatada, cuando menos, políticamente incorrecto.

En el otro juego, titulado "El tesoro", el programa ofrece (o quita) letras según se responda, con las que se construye una frase que conduce al hallazgo del tesoro. Éste consiste en la audición de fragmentos de poemas de la literatura española e hispanoamericana. La batería de cuestiones es la misma que en el juego anterior.

Aunque en ambos juegos se puede escoger entre dos niveles de dificultad, las pistas que ofrece el programa dejan poco margen para el error. Sirvan estos ejemplos del nivel 2 como ilustración:

Como se puede comprobar, el nivel de lengua usado es el adecuado y huye, como los autores prometen en la *Guía didáctica*, "de la expresión poética o el lenguaje culto". En caso de respuesta incorrecta, el programa da inmediatamente la solución válida.

Mientras que la calidad infográfica es baja (con paupérrimas animaciones), la del sonido es óptima y la dicción se ajusta a la norma del castellano estándar. Resulta interesante que se hayan utilizado, como ilustración para las casillas de "El patio mágico del recuerdo", los *socarrats*, piezas de arcilla con figuras humanas, de ángeles o demonios que se usaban como adorno en las casas valencianas del siglo XV.

Las únicas destrezas que se practican son la comprensión escrita y, sobre todo, auditiva, ya que el programa permite la ocultación del texto que introduce la pregunta. Salvo en algunas cuestiones del bloque "Cultura de la lengua", la teoría gramatical es inexistente.

La cultura en juego responde a las características de un enfoque comunicativo, ya que integra la lengua en la realidad socio-cultural y en muchas de las preguntas genera diálogos que contextualizan correctamente el tema y el vocabulario. No obstante, por su línea argumental, su ambientación musical y gráfica, así como por el contenido de la mayoría de las preguntas, se acerca bastante a la idea de Cultura que propugnan los métodos más tradicionales.

Ángel Luis Montilla Martos
I.E.S. Ibn al-Baytar
Benalmádena (Málaga)

VV. AA., *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera,* en. http://www.ub.es/filhis/culturele/index.html, Facultat de Filología, Universitat de Barcelona. ISSN: 1578-5238.

Cultura e intercultura en la enseñanza de español como lengua extranjera es una colección de artículos orientada a la enseñanza del español como segunda lengua, especialmente a la construcción del soporte cultural, tan necesario para la correcta adquisición de una lengua. La colección (www.ub.es/filhis/culturele) nació en 1995 como monográfico de la revista electrónica *Espéculo* (www.ucm.es/especu-

lo/ele), volumen perteneciente a la Universidad Complutense de Madrid. Debido al creciente interés que adquirió la sección monográfica, en marzo de 2000 se inició una segunda etapa de la colección, bajo la dirección de Emma Martinell, Mar Forment Fernández y Mar Cruz Piñol, profesoras de la Sección de Lengua del Departamento de Filología Hispánica en la Universitat de Barcelona (www.ub.es).

Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera emprendía una nueva etapa en su empeño por mostrar los aspectos culturales de la amplia diversidad que comprende la comunidad de hispanohablantes, siguiendo la línea inicial que había marcado J.Aguirre Romero, editor de *Espéculo: queremos posibilitar un espacio para la reflexión sobre la enseñanza del idioma español para todos aquellos que se dedican a su transmisión en cualquier parte del mundo.*

Toda la colección de artículos pretende ser una plataforma, en la que la lengua y todas sus manifestaciones culturales se aúnen para hacer que la adquisición de la lengua española como lengua extranjera no se detenga en la competencia lingüística, sino que abarque la competencia comunicativa. Tal como afirma la Dra. Emma Martinell en la presentación de la primera etapa del monográfico, la revista es tan sólo un punto de partida a partir del cual se pueden ir aportando nuevos enfoques, nuevas perspectivas, etc. que conformen todo un entramado cultural que sea útil tanto al profesor como al estudiante de E/LE.

Cada vez es más importante el papel que desempeña la cultura en la adquisición del español, ya que no se puede explicar ni entender el código de una comunidad de hablantes sin tener en cuenta el referente o el contexto de dicho código. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español* constituye una parte importante dentro de ese camino hacia una nueva forma de entender la enseñanza de una lengua que consigue reunir elementos tan dispares y con tantos aspectos en común como: la geografía, la historia, la inmigración, el mestizaje, las manifestaciones culturales, los medios de comunicación, etcétera.

La propuesta resulta más acertada por el medio difusor escogido para la transmisión del entorno cultural del español, Internet. Este soporte electrónico ofrece multitud de ventajas sobre la revista en formato tradicional. Gracias a la red Internet, tanto la comunidad de habla hispana de todo el mundo como los estudiantes de español pueden acceder fácilmente al corpus de artículos que constituyen la revista. Asimismo, la red posibilita una continuada revisión y ampliación de los contenidos, fruto de la interacción con el amplio público que tiene acceso a ellos. Las aportaciones a la colección pueden proceder de cualquier parte del mundo, facilitando de esta manera la diversidad

de enfoques, muy enriquecedores en la construcción de la revista. Cabe señalar, en esta línea, la gran utilidad de los vínculos directos con otras páginas dedicadas a la enseñanza de E/LE que la revista ofrece. Sin olvidar la gratuidad del acceso al conocimiento que facilita la publicación en este soporte. Este medio hace que la difusión sea más extensa, rápida y equitativa con las salvedades pertinentes, ya que, desgraciadamente, todavía son muchos los que actualmente no tienen acceso a Internet-.

La revista está diseñada de una manera clara que permite el fácil manejo de ella. Está estructurada en: Presentación, relación de los responsables de la colección; descripción de las Secciones y un útil Índice de artículos y autores. Acoge la diversidad subyacente a la convergencia intercultural de los hablantes de español, al ofrecer un amplio abanico de temas agrupado en diez secciones:

1. Condicionantes geográficos, históricos y políticos –sección coordinada por Fernando Polanco, de la UB–. Se plantea una reflexión necesaria sobre los avatares históricos y políticos que conforman y, a su vez, transforman el contexto cultural de una lengua. Los trabajos recogen temas muy diversos que giran en torno a la geografía y la historia, tanto de España como de Hispanoamérica.
2. Confines culturales y mestizaje –sección coordinada por Antonio Torres Torres, de la UB–. El coordinador parte del carácter de "koiné" del español para mostrar los rasgos lingüísticos de la multitud de culturas que ha ido conformando la fisonomía de la lengua española. Plantea cuáles deberían ser los parámetros que midan esta variación a la hora de enseñar a los estudiantes de español y su correcta adecuación a inmigrantes procedentes de culturas muy diversas. Asimismo, destaca su especial interés por incorporar los fenómenos más actuales. Muestra de ello son los artículos de reciente incorporación como "El español de Argentina" y "El surgimiento y características del Spanglish".
3. Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías –sección coordinada por Mar Cruz Piñol, de la UB–. En este apartado, y de un modo muy inteligente, se hace hincapié en la necesidad de una buena utilización de los medios disponibles –radio, televisión, publicidad y, actualmente Internet– que marcan nuestro tiempo, la era de la comunicación. Esta sección tiene como objetivo dar respuesta a las repercusiones de la comunicación de la enseñanza del E/LE y su cultura, a cómo afecta el fluir de la cultura hispana de forma general a la enseñanza del español o cómo lograr salvar la comunicación entre cul-

turas tan distantes. Siempre intentando ofrecer un panorama que dé cabida a todos los contextos culturales hispánicos. Cabe destacar la gran aportación de vínculos que se puede encontrar en esta sección.

4. El E/LE para contextos profesionales –sección coordinada por Ángel Felices, de la Universidad de Granada–. Se hace hincapié en la importancia que ha cobrado el español como lengua aplicada a ámbitos profesionales. Las líneas temáticas sobre las que se trabaja subrayan ámbitos del lenguaje relacionados con la economía, los negocios, el derecho, las ciencias políticas, etcétera.
5. La inmigración y los procesos de enseñanza en el aprendizaje de la lengua española –sección coordinada por Kristin Eberl y Alicia Domènech Val, de la UB–. Es una sección de reciente creación que atiende a una realidad inminente en nuestro contexto cultural, como es la inmigración. Intenta señalar la importancia de la adquisición de una lengua como medio de integración en una determinada cultura. Así, anuncia la posibilidad de abordar los conflictos surgidos en el ámbito educativo, como consecuencia del contraste cultural y religioso. Es una nueva apuesta que promete la amplia participación de profesores y alumnos a través de su experiencia directa con el fenómeno de la inmigración.
6. La traducción de la cultura –sección coordinada por Jenny Brumme, de la UPF–. Este apartado pone de relieve la importancia de la traducción como proceso intercultural. El conocimiento de la cultura permite soslayar dificultades de traducción. Por ello, cobra especial relevancia el conocimiento específico de las formas de tratamiento, de la cortesía verbal, de los modos de vida, etc., para conseguir una fluida conexión intercultural.
7. Manifestaciones culturales I –sección coordinada por Laura Canós Antonino, de la UB–. Trata de los diferentes aspectos que conforman la cultura –la gastronomía, los deportes, la tauromaquia, la música, la danza, etc.–. Esto permite trabajar con materiales y actividades amenas en el aula o crear un interés por la competencia cultural.
8. Manifestaciones culturales II –sección coordinada por Carolina Figueras, de la UB–. Plantea la importancia de la integración del estudiante de español como lengua extranjera al universo cultural de la lengua meta. Para ello, se centra en el estudio de las manifestaciones artísticas, tales como la literatura, la pintura, la escultura, la arquitectura, el cine y la fotografía.
9. Pragmática Cultural –sección coordinada por Mar Forment Fernández, de la UB–. Señala la

importancia del conocimiento fluido en toda situación comunicativa y la necesidad de saber adecuar un discurso al contexto interactivo en el que se produce. El profesor encuentra expuestos en esta sección los diferentes procedimientos didácticos útiles para abordar el aprendizaje de la comunicación no verbal.

10. Miscelánea –sección coordinada también por Mar Forment Fernández, de la UB–. Esta sección acoge todas las contribuciones que no encajan en el perfil de ninguna de las anteriores y apunta la posibilidad de crear nuevas secciones que recojan los temas que hayan despertado mayor interés.

No sólo la variedad temática que ofrece sino también el rigor y la calidad que le otorga el equipo de profesionales que se hallan detrás de cada una de las secciones, lleva a considerar la revista un instrumento imprescindible para los que trabajan en este campo.

En este sentido, la revista recoge varias reseñas donde los usuarios manifiestan su valoración acerca de *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español.* Por ejemplo, Pardo Gendre resalta el enfoque dual y etnolingüístico que muestra la revista, al establecer un equilibrio entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa que constituye el aprendizaje de toda lengua. Así, acaba afirmando que *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español* "constituye una referencia obligada para todos los profesionales de E/LE, no solo por la invitación al estudio y la reflexión de la lengua y la cultura española y su docencia en España o en el extranjero, sino también por servir de material de apoyo y guía, además de constituir una herramienta muy útil en el aula durante el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera". En esta misma línea convergen las declaraciones de Stewart King, quien sostiene que *Cultura e intercultura en la enseñanza del español* se ha convertido en "punto de referencia. Tanto para el profesor como para el estudiante [...] herramienta fundamental para los diversos aspectos culturales españoles y latinoamericanos en la clase E/LE".

Mónica Ramírez Méndez
Yolanda López Gallego
Universitat de Barcelona

Arribas, G. y Landone, E. (2001), *Creía que esto sólo pasaba en las películas. Curso de español en CD-ROM,* Madrid, Edinumen. ISBN: 84-89756-62-7.

Material diseñado en CD-ROM, uno de sus grandes aciertos es haber escogido un lenguaje tan atractivo como el del cine para articular este curso. Como se irá viendo, el alumno se ve implicado en la

realización de múltiples y distintas actividades y puede trabajar las diferentes destrezas.

El curso incluye dieciséis unidades. Cada una de ellas trabaja un objetivo de comunicación que se relaciona con otro formal. Hay una catalogación por niveles (fácil, medio o difícil).

Las autoras también han pensado en una selección más concreta por intereses, ya sea de carácter cultural –Si quieres saber más sobre la historia del cine español... Si te interesa la historia o la política– o de ritmo –si quieres ir poco a poco– o según la destreza que se prefiera trabajar –un recorrido para ejercer las destrezas–.

En cuanto al nivel, las autoras han pensado en un nivel medio, aunque aquí sí que habría que concretar la procedencia y la lengua materna de los alumnos ya que ello es determinante en dicha catalogación. A la dificultad de las cintas hay que añadir la del tema que se aborda y el metalenguaje que se emplea. Al margen de los contenidos nociofuncionales que se aborden, estos aspectos son a importantes a la hora de pensar en un destinatario para este material.

La *Guía* es muy clara y el alumno rápidamente puede manejarse por las diferentes unidades. Además, en todo el proceso, el papel del profesor está claramente definido, ya sea como tutor destinatario de materiales elaborados en la sesión, como consultor de dudas o como corrector.

Cada unidad sigue una secuencia o recorrido didáctico. No hay que respetarlo de forma obligatoria en todo momento ya que se puede saltar de un punto a otro según los intereses o las necesidades. Para su breve descripción vamos a seguirlo.

El primer apartado se llama ¿QUÉ PASA? MIRAR Y HACER HIPÓTESIS.

El alumno observa la secuencia sin sonido. También se le anima a hacer hipótesis sobre unos vocablos que aparecen en una imagen de la secuencia y se le sugiere acudir a un glosario en el caso de que se quiera hace alguna comprobación. Por último hay una última actividad de léxico y memoria.

A continuación el segundo bloque de actividades se llama ¿QUÉ DICEN?: ESCUCHAR, ADVERTIR UNA FUNCIÓN LINGÜÍSTICA. El alumno ve la secuencia de nuevo, esta vez con sonido, y se centra la atención en unas frases con una función concreta (aquella que se va a trabajar en la unidad). Aquí también el alumno puede escribir su texto.

En este momento también tenemos acceso a las fichas relacionadas con el diálogo (trascripción del texto), de escena (resumen de la misma) de la película y del director.

El tercer bloque de actividades UNO, DOS, TRES es de carácter formal. El alumno ha de reconocer la misma estructura en otro contexto, deducir su función. Para la resolución de esta actividad disponemos

de una Gramática. También hay actividades para consolidar el conocimiento recién adquirido.

Cada tema se aborda desde su PARA QUÉ (una descripción comunicativa de la función) y su CÓMO (referencias gramaticales que las autoras describen como enfoque tradicional). En uno u otro tema la descripción se hace de forma amplia y los alumnos pueden imprimir las fichas lo cual facilita la accesibilidad de las mismas.

La destreza de reconocimiento oral se aborda en el cuarto bloque ESCUCHA Y CORRIGE: ESCUCHAR PARA CORREGIR. Es una actividad de discriminación oral a partir de un error que se comete en la lectura de un texto (que ya no está vinculado al vídeo inicial ni a su nivel de dificultad).

El quinto bloque se llama ORDENA: Ordenar un diálogo. El alumno escucha cuatro frases y ha de ordenarlas seleccionándolas de una lista de seis.

En el sexto bloque, RE-CONTEXTO. ESCUCHAR, MIRAR Y DESCUBRIR volvemos al fragmento de vídeo de los apartados iniciales. Las autoras recurren al metalenguaje para animar al alumno a reconocer una función en el mismo texto. Es una actividad de repaso y, al mismo tiempo, de ampliación del conocimiento adquirido.

No podía faltar una actividad de pronunciación y la encontramos en el bloque séptimo que se llama KARAOKE: doblar películas. Se trata de poner voz al texto de vídeo ya trabajado. Para la aclaración de dudas hay unas fichas de ortografía y pronunciación.

La destreza de la escritura se encuentra incluida en algunos bloques para hacer comentarios o breves resúmenes, pero es en el último bloque, PREMIOS GOYA: Feedback final, donde se aborda de una forma más amplia. Los alumnos, después de terminar una unidad, redactan la escena de una película. Escena a escena se va construyendo una película que es la macro tarea final que las autoras proponen para este material.

El contexto cinematográfico es muy atractivo .En cada unidad el punto de partida es una secuencia de una película del cine en español más sobresaliente: *Todo es mentira, ¿Bienvenido Míster Marshall!, El rey pasmado* y muchas más.

El esfuerzo realizado para la elaboración de este curso ha sido grande ya que no es fácil encontrar materiales de cine acordes con los intereses y necesidades del mismo. Mucho más difícil es su labor de articulación en la secuencia de contenidos y actividades. La ampliación del material se habría de realizar desde la elaboración de más actividades de reconocimiento y consolidación.

El papel del profesor es muy importante, no sólo en la aclaración de dudas en cada fase sino también en la corrección de los documentos escritos por parte de los alumnos. También lo será la concreción y secuenciación de la

tarea final así como toda la labor de revisión de los guiones y de autoevaluación.

Creía que esto sólo pasaba en las películas se define como un curso. Hay que tener en cuenta que para la articulación y secuenciación de las unidades será necesaria una acción tutorial del profesor. Es posible el empleo de este material de forma paralela como curso de apoyo vinculado al de la clase. De hecho se incluye también una actividad final para poder tratar una serie de temas en clase. Por ejemplo, a raíz del trabajo realizado con el texto de *Fresa y Chocolate* los alumnos pueden hablar en de la situación política y económica de Cuba. Así mismo, como material de repaso resulta interesante ya que se abordan muchos temas y las referencias cruzadas son de gran ayuda.

María Rodríguez Castilla
E.O.I. Barcelona - Vall d'Hebrón

Carme Arbonés, Vicenta González, Estrella López, Miquel Llobera (2003), *A mí me gusta* 1, Cambridge, Cambridge University Press, 128 págs., ISBN: 8483233142.

1. Presentación del libro por parte del editor y autores

Así me gusta 1 consta de los siguientes componentes, según se informa en la cubierta del libro:
Libro del alumno,
Cuaderno de actividades,
Libro del profesor,
Audio CD,
Audio casete.

Este título constará de tres niveles, que formalmente se ajustará a la serie del MRE A1, A2 y B1, respectivamente. Los autores incluyen en el prólogo del Libro del Profesor un resumen de todos los objetivos que podrían considerarse "avanzados" en la reflexión didáctica actual y hacen suyos los que –a su entender– promueve el MRE. Declaran respecto al enfoque, objetivos y contenido del manual que,

- está abierto a prácticas diversas,
- está atento al desarrollo de las competencias generales y lingüísticas del alumno,
- está centrado en las necesidades comunicativas.

También destacan que

- trabaja el léxico y la gramática en contexto,
- toma en consideración aspectos informativos, emocionales y lúdicos del aprendizaje,
- desarrolla la capacidad de aprender a aprender de los alumnos,
- favorece la interacción y una actitud reflexiva y consciente en el proceso de aprendizaje,
- tiene en cuenta la realidad multilingüe y multicultural de las nuevas sociedades,
- prepara para que los alumnos puedan superar de manera satisfactoria los exámenes DELE del Ministerio de Educación y Cultura español.

El tipo de alumnado al que va dirigido parece ser el que genéricamente suelen incluirse en obras similares, es decir, alumnos adultos, de 18-20 años en adelante. Tampoco se especifica que esté especialmente adaptado a los hablantes de un idioma y, por lo tanto, cabe inferir que se trata de una edición internacional y genérica.

2. Formato y presentación

El manual consta de 10 unidades de trabajo, con unas 8 secciones diferentes en cada unidad, las cuales, a su vez, cuentan con unas 17 actividades diferentes en su totalidad, más una parte de "Gramática en contexto", una actividad final, una página de autoevaluación y referencia al apéndice gramatical. Si se toma en consideración que el nivel 1 suele contar en los currículos con unas 90-100 horas docentes, cada unidad debe dar trabajo para unas 10 horas docentes (dos semanas como mínimo). Teniendo en cuenta, además, que cada unidad ofrece una media de 17 actividades, la media de actividades ofrecidas por clase será de apenas 2, aunque también ha de tenerse en cuenta que las secciones de "Gramática en contexto", "Culturas", autoevaluación y revisión del apéndice gramatical exigirán cierto tiempo. El libro del profesor añade, además, otras sugerencias complementarias para muchas de las actividades reseñadas.

3. Descripción de contenido y objetivos

He elegido al azar una unidad del manual para tratar de ofrecer al lector una imagen objetiva y aquilatada de lo que este libro ofrece. La unidad 6 ocupa 10 páginas, de la 61 a la 70.

Los temas en torno a los cuales gira son: Tiendas y hábitos de compra.

Las funciones que constituyen los objetivos de la expresión oral y escrita son: comprar; comparar; expresar cantidades; describir objetos, lugares y acciones; hablar de hábitos de compra.

La gramática en contexto incluye: *Qué/cuál*, *estar* + gerundio, Comparar, pronombres de complemento directo, pronombres posesivos, intensificadores (*nada, poco, bastante, muy, mucho, demasiado*).

Textos... para hacer una encuesta.

Culturas: tiendas y mercados.

Puntos de vista: decoración de la casa y personalidad.

Pausa: ¿Para qué quieres aprender español? ¿Qué puedes hacer para conseguirlo?

Autoevaluación.

Apéndice (gramatical).

De las 18 actividades ofrecidas, atendiendo a las destrezas "tradicionales" implicadas de manera prioritaria, este es el cuadro resultante:

Comprensión Oral	Comprensión Escrita	Expresión Oral	Expresión Escrita
4	3	9	2

El predominio de la expresión oral sobre el resto de destrezas es claramente perceptible: esta destreza ocupa el 50% de las actividades propuestas. También predominan, en consecuencia, las actividades productivas (11) frente a las receptivas (7). Y más aún: el trabajo con la lengua oral ocupa 13 de las 18 actividades propuestas (72%). En este punto debe aclararse que hago referencia a las 4 destrezas "tradicionales". El lector podrá comprobar en el *Libro del profesor* (p. 8) que los autores ofrecen otra clasificación más amplia de las "destrezas lingüísticas". Pero no es éste el lugar para discutir el tema, a mi entender necesitado de mayor precisión.

Las cifras constatadas revelan que este manual pretende enseñar la lengua oral prioritariamente y mediante la práctica de las destrezas orales (además, ésta parece que es la pretensión de los autores, a juzgar por lo que consta en la programación: el apartado de "nociones y funciones" se enuncia como "Comprensión y expresión oral"). No hay equilibrio entre las dos destrezas orales: mientras a la CO se le dedican 4 actividades, a la EO le son reservadas 9 actividades. Las destrezas receptivas (CO y CE) quedan reducidas a un tercio del total de actividades.

4. Objetivos comunicativos y funcionales

A mí me gusta afirma que se centra en las "necesidades comunicativas". Deben diferenciarse en este ámbito dos áreas: i) los ámbitos comunicativos tratados y sus correspondientes funciones, y ii) la relevancia de los términos léxicos y estructuras lingüísticas utilizadas en tales ámbitos.

Respecto a i), el manual corre paralelo con lo que suelen incluir todos los libros elaborados desde el prisma "comunicativo".

Respecto a ii), sorprende que el libro no incluya un glosario, ni al final ni después de cada unidad, con todas las voces que se introducen por vez primera. La abundancia de léxico "nuevo" llama la atención, sin embargo, a lo largo de todo el manual. Si tomamos como indicador el texto escrito que se ofrece en la Unidad 6, página 66 –Textos para...–, el total de formas léxicas diferentes, flexivas o no, que se incluyen, solamente en este texto, es de 122 –excluyendo palabras gramaticales o funcionales–. Son éstas, ordenadas por su frecuencia en el mismo texto:

nuevo, vamos, cine, verdad, año, compramos, día, modelo, televisor, bien, chaqueta, compañero, comprar, consumir, hasta, mejor, miramos, nada, necesitamos, nuestro, oficina, poco, podemos, televisión, ve, además, anterior, aparato, caro, clara, coche, mayo, nueva, parece, programas, publicidad, ropa, todo, vemos, acaba, ahora, buenas, cada, colores, comentamos, comentar, comparamos, compra, comprarse, condiciones, copas, demasiado, di-

cen, diciembre, divertido, empezamos, escaparates, estamos, estrecha, funciona, gordos, gusta, hablado, hace, hacia, hijo, imagen, increíble, interesan, ir, irresistibles, llega, llevamos, llevar, llevas, lugar, madre, malos, mañana, maravillas, menos, metro, mientras, mirando, moda, modelos, mucho, mundo, nosotros, noviembre, nuestra, oye, pagar, palabras, pantalla, pasado, película, perder, preferimos, próximo, quedamos, queremos, rápido, realidad, realmente, siguiente, somos, sonido, suficiente televisiva, temporada, tenemos, tiempo, tienda, todas, todavía, trabajar, únicos, ver, vestidos, vuelve, ya.

Aunque algunas palabras no pertenecen a las funciones que constituyen el objetivo de la unidad, la gran mayoría puede circunscribirse razonablemente a ellas. Algunos términos tienen un índice de frecuencia general bastante bajo para ser incluidos en un nivel 1 de aprendizaje de E/LE (irresistible ocupa el lugar 8.500 en la lista de lemas de un corpus general de 20 M. de palabras. Increíble pasa al puesto 13.200 en esa misma lista –amén del matiz semántico que comporta esta voz en este texto–; otros (rápido, metro, realidad, comentar, sonido, etc., no están directamente relacionados con las funciones tratadas). Pero el balance global de texto no rompe las expectativas temáticas pretendidas.

Respecto a la "oferta" estructural, la situación es sólo en parte diferente. Aparecen frases como éstas, que reflejan el estilo y complejidad del texto presentado tras unas 40 ó 50 horas de docencia:

Nos parece que todo lo que tenemos…

La verdad es que vamos a trabajar en metro…

Nuestro televisor se ve y se oye bien…

…pero el nuevo modelo que vemos en la publicidad televisiva dicen que es mejor…

y toda la mañana ha hablado del nuevo aparato…

Nosotros, la verdad, es que la televisión no la miramos…

Pero la verdad es que cuando llega mayo miramos la televisión tanto o menos que antes…

…que no queremos perder tiempo y quedamos para ir al cine.

La verdad es que no necesitamos ropa…

Si la comparamos con la chaqueta del año anterior es un poco estrecha, etc.

El tema de los textos sobre los cuales se basa el contenido de aprendizaje del libro mantiene una tónica similar en todo el recorrido, a partir de la Unidad 3: los textos se

caracterizan todos ellos por un elevado nivel de complejidad, en relación con el nivel de los destinatarios. Puede contrastarse esta afirmación iniciando la revisión con el texto de la Actividad 12, en la unidad 3 (tras unas 20 horas de docencia).

5. El componente gramatical

Los autores declaran expresamente que la gramática la enseñan "en contexto". Se hacen dos llamadas de atención con un recuadro de GRAMÁTICA en las primeras dos páginas, en relación con un texto escuchado o leído. Y en la tercera página de la unidad se rompe la secuencia de la lección para introducir dos páginas de "Gramática en contexto" (en el *Libro del profesor* se invita con frecuencia al alumno al estudio de cuestiones gramaticales relevantes). Son dos los diálogos expresamente elaborados para introducir algunas funciones lingüísticas con los elementos gramaticales relativos a dichas funciones o a los objetivos generales de la unidad. La pregunta que cabe hacerse es si rompiendo la secuenciación de la unidad no se rompe también la "secuencia comunicativa" que los autores dicen que preside dicha unidad.

En el manual se dice expresamente "que se trabaja el léxico y la gramática". Ejercicios sobre el léxico sí encontramos en las unidades, pero ejercicios de gramática –como suelen entenderse habitualmente– no. Incluso en el *Cuaderno de actividades* son escasos (sólo 1 en la Unidad 6 del Cuaderno). La impresión es que los autores no explicitan la gramática, pero al profesor se le pide que lo haga y practique con ella.

6. La naturaleza de las actividades

Las actividades constituyen el último eslabón operativo en que se concreta la actividad docente. Su naturaleza refleja con fidelidad el método adoptado y las estrategias concretas que se ponen en marcha para conseguir los objetivos. En Así me gusta, los objetivos de la gran mayoría de las actividades son claramente comunicativos, es decir, se centran en la transmisión de contenido relevante para establecer una comunicación: 14 de las 18 actividades numeradas así lo demuestran. En este sentido cabe afirmar que el manual es plenamente consecuente con el planteamiento comunicativo en que se basa. Las estrategias para conseguir los objetivos son, sin embargo, muy limitadas en su variedad. De las 18 actividades propuestas sólo cuatro estrategias son perceptibles: identificación de información sobre un texto oído o sobre un grabado o foto, responder a preguntas formuladas, elaborar un diálogo en parejas, elaborar una descripción sobre algo visto. La respuesta a preguntas es la más socorrida.

7. La cultura y la multiculturalidad

En los últimos años, sobre todo a raíz del fenómeno de la inmigración, se ha enfatizado notablemente

la importancia de la interculturalidad y de la multiculturalidad en toda Europa. Así me gusta declara expresamente que tiene en cuenta la realidad "multilingüe y multicultural". A tal fin, los autores incluyen en cada unidad una página titulada "Culturas" que apunta a la implementación de tal objetivo. En dicha página se ofrece información sobre algún aspecto de la realidad de los países de habla hispana (comidas, saludos, vida en familia, vacaciones...). La información ofrecida, en textos bastante complejos, debe ser luego contrastada con la realidad cultural que rodea a quienes aprenden español. Una observación de interés para el profesor: aprender sobre cómo "se come" o "con qué gestos se saluda" en diversas culturas no significa aprender la lengua propia de esa "manera de comer" o "saludar". Ambas realidades están relacionadas, pero no pueden equipararse.

8. La naturalidad y propiedad del lenguaje

A mí me gusta necesitaría una revisión en algunos aspectos formales, sin pretender con ello darles más importancia que la que tienen. He aquí algunas muestras de lo que encontramos en el manual:

– Inclusión de comas innecesarias o incorrectas:
Pero, necesitamos ese nuevo coche..., Así que, al día siguiente...; Pues, es muy barato... Pues, gracias.

– Ausencia de comas necesarias:
Es que... no puedo Lo sient**o** pero esta noche tengo que trabajar; Tienen un apartamento en la sierr**a** donde pasan los fines de semana. Se levantan muy pront**o** como el resto de los europeos.

– Usos dudosos o ambiguos:
Haz algo nuevo. Quizás **funciona** (en vez de "funcione").
Decir la región...

– Expresiones inadecuadas o desconocidas:
Como a la **1 h**/ A las **6 h** (en vez de "Como a la una" o "Como a las 18 horas").

9. Conclusiones

Como resumen de lo apuntado, puede afirmarse que *A mí me gusta,*

a)

- Cumple bien con el objetivo prioritario: "centrarse en las necesidades comunicativas".
- Se rige por objetivos comunicativos en las actividades planteadas.
- Favorece la interacción y se invita al alumno a que reflexione sobre lo que aprende.
- Invita a tomar en consideración la realidad multicultural.
- Invita a trabajar la gramática en contexto (aunque los medios que aporta pueden hacer dudar sobre su eficacia).
- Es razonablemente original y novedoso en los contenidos que ofrece.
- Enfatiza las destrezas de comprensión y expresión oral.

- Las actividades de EO ocupan un 50% del total de actividades.
- La autoevaluación propuesta en cada unidad también obliga a la autorreflexión.

b)

- Ofrece escaso control sobre la complejidad del léxico y estructuras con que se trabaja o que se introducen en cada unidad.
- Se excede en la abundancia de léxico y estructuras complejas, ya desde el principio, en relación con las posibilidades de asimilación.
- Ofrece poca variedad tipológica en las estrategias con que se opera en las actividades.
- En las competencias generales y lingüísticas del alumno, prevalece el énfasis en la EO.
- No proporciona ejercicios propiamente gramaticales para practicar explícitamente la gramática.
- Aísla formalmente la sección de gramática "en contexto" del conjunto de la unidad.
- Hay algún descuido de aspectos formales y lapsus en el uso estándar del español.
- No ofrece listados del léxico de trabajo introducido en el manual.

A mí me gusta es un manual coherente con los principios enunciados por los autores. Se alinea claramente dentro de una metodología comunicativa, sin casi concesiones a otros enfoques más o menos tradicionales y trata de incorporar algunos elementos no habituales hasta ahora. Entre estos últimos destaca la atención prestada a la variedad plurilingüe y a la reflexión del alumno sobre la marcha de su aprendizaje. En coherencia con ello, renuncia o margina prácticas tradicionales, cuales son los ejercicios de repetición y de gramática (aunque sobre esta última se diga lo contrario). El profesor que opte por este libro debe ser consciente del reto que para él y para la clase le ofrecerá cada unidad y debe estar preparado para enfrentarse sin descanso a una inmersión continuada en la complejidad formal de la comunicación lingüística. Y, desde luego, tendrá que asumir una manera diferente de trabajar, probablemente no habitual para la mayor parte de los alumnos, a quienes deberá convencer de la bondad de su trabajo y metodología. Pero todo ello no ha de entenderse como defecto del manual, que, en su conjunto, constituye una notable contribución al campo del español como LE, muy coherente con los principios de que parte y en la que predominan los valores positivos.

AQUILINO SÁNCHEZ
Universidad de Murcia

El español coloquial
en la clase de E/LE
un recorrido a través de los textos



ANTONIO BRIZ

Guía práctica de análisis dirigida a estudiantes
de español de nivel superior.

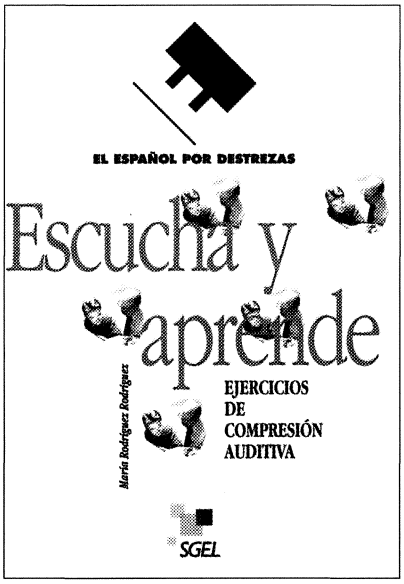
Desarrolla la competencia comunicativa
en la conversación.

INCLUYE EJERCICIOS Y ACTIVIDADES PRÁCTICAS

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.

Escucha y aprende

EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA



MARÍA RODRÍGUEZ

Manual dirigido a estudiantes extranjeros de nivel intermedio.

Este método se acompaña de un CD de audio e incluye un variado repertorio de prácticas de interacción oral

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.